

## SPRACHMITTLUNG

Unter dem Begriff Sprachmittlung versteht man im Allgemeinen sowohl das **schriftliche Übersetzen** von Texten von einer in die andere Sprache als auch das rein **mündliche Dolmetschen**. Hier werden in Gesprächen Informationen durch Dolmetscher\*innen von einer Sprache in die andere und wieder zurück übertragen. Unser Fokus liegt allein auf dem **mündlichen Dolmetschen im sozialen Raum**. Das Haus der Sprachmittlung nimmt in seiner Arbeit diesen Kommunikationsaustausch in den Blick, der wechselseitig und aufeinanderfolgend ist.



## QUALITÄTSMITTLUNG DOLMETSCHEN

Eines der Hauptziele des HdS ist es, allen Menschen in Rheinland-Pfalz eine qualitätsvolle Dolmetschung zur Verfügung zu stellen. Um dies zu gewährleisten, sollten Dolmetscher\*innen ein besonderes Anforderungsprofil erfüllen (können), denn nur so kann man sicherstellen, dass alle Informationen zuverlässig ausgetauscht werden können.

- Sie sprechen Deutsch und eine zweite Sprache auf einem hohen Niveau
- Sie sind Externe und dementsprechend neutral
- Sie sind und arbeiten allparteilich
- Sie sind der Verschwiegenheit verpflichtet
- Sie dolmetschen stets vollständig und inhaltsgemäß
- Sie verfügen über Dolmetschetechniken
- Sie haben ein breites Institutionenwissen



## EIN GESPRÄCH GESTALTEN

Fachpersonen profitieren gleichermaßen von qualitätsvollem Dolmetschen und können ebenfalls einen Beitrag leisten, dass die Dolmetschung gelingt und Dolmetscher\*innen in einem bestmöglichen Setting arbeiten können:

- Sie sorgen dafür, dass eine externe und qualifizierte dolmetschende Person an dem Gespräch teilnimmt
- Sie bietet ein Vorgespräch an oder stellt Informationen zu den Gesprächsinhalten zur Verfügung
- Sie stellt alle Parteien vor, holt das Einverständnis für die Beteiligung einer dolmetschenden Person ein und sorgt für Rollenklarheit
- Sie sorgt für eine gute Sitzordnung, in welcher die dolmetschende Person freien Blick auf alle hat und in der sich niemand räumlich einer Gesprächspartei zugeordnet fühlt
- Sie behält stets die Gesprächsführung
- Sie fokussiert im Gespräch stets den/die Klient\*in
- Sie spricht in kurzen und verständlichen Sätzen und lässt Pausen für die Dolmetschung
- Sie fasst am Ende die Inhalte zusammen und sichert somit das Verständnis ab

## UNSER NEWSLETTER

Das HdS möchte der Sprachmittlung ein menschliches Gesicht geben und sie nah- und erlebbar machen. Die Sprachmittlungslandschaft in RLP ist vielfältig und voller spannender Geschichten, Meinungen und Erfahrungen. In unserem monatlich erscheinenden Newsletter wollen wir Sie alle mitnehmen und Ihnen die Wichtigkeit und die Diversität der Sprachmittlung in Rheinland-Pfalz aufzeigen. Wir untersuchen in dem Newsletter Mythen rund um das Sprachmitteln, informieren über neueste Entwicklungen beim HdS sowie über interessante Trends und Fortschritte auf Landes- und Bundesebene. Zusätzlich führen wir in regelmäßigen Abständen Gespräche und Interviews mit Akteur\*innen aus der Sprachmittlungswelt und lassen Sie daran teilhaben.

Abonnieren Sie hier unseren Newsletter:



## HAUS DER SPRACHMITTLUNG

### ALLE UNTER EINEM DACH

Wir gestalten Sprachmittlung in Rheinland-Pfalz gemeinsam.



haus-der-sprachmittlung.de

## DAS HAUS DER SPRACHMITTLUNG

Alle unter einem Dach.  
Wir gestalten Sprachmittlung in Rheinland-Pfalz gemeinsam.

Der Auftrag des Hauses der Sprachmittlung (HdS) ist es, Sprachmittlung in Rheinland-Pfalz (RLP) weiterzuentwickeln und zu professionalisieren.

Unser Anliegen ist es, allen Menschen in Rheinland-Pfalz die Chance zu geben, von qualifizierten Sprachmittler\*innen bei Gesprächen im sozialen Raum unterstützt zu werden.

Das Haus der Sprachmittlung ist angesiedelt bei Arbeit und Leben gGmbH und arbeitet im Auftrag des Ministeriums für Familie, Frauen, Kultur und Integration (MFFKI).



## UNSERE ANGEBOTE

Was können wir vom Haus der Sprachmittlung für Sie tun?

- Wir informieren über Sprachmittlung
- Wir sprechen mit vielen Menschen und fragen, was sie wirklich brauchen
- Wir bündeln die Erkenntnisse dieses Austauschs
- Wir beraten verschiedene Akteur\*innen in der rheinland-pfälzischen Sprachmittlungslandschaft
- Wir sensibilisieren die Gesellschaft zur Notwendigkeit qualitätsvollen Dolmetschens
- Wir vernetzen und bringen Menschen auf Veranstaltungen miteinander ins Gespräch



## UNSERE STANDPUNKTE

Sprachmittlung im sozialen Raum ist ein wichtiger Teil der Integrationsarbeit in Rheinland-Pfalz. Sie unterstützt Menschen, die keine oder nur geringe Deutschkenntnisse haben, bei der Teilhabe, der Interessensartikulation und bei der Kommunikation auf Augenhöhe. Deshalb vertritt das HdS als Interessensvertretung der Sprachmittlung in RLP folgende Standpunkte:

- Dolmetschen leistet einen wichtigen Beitrag zu Integration, Partizipation und Antidiskriminierung
- Sprachmittlung soll neutral, allparteilich und qualitativvoll erfolgen
- Sprachmittlung im sozialen Raum braucht einheitliche Qualitätsstandards
- Sprachmittler\*innen sollen Wertschätzung für ihre Arbeit erfahren – monetär und ideell
- Sprachmittlung ist vielfältig, bunt und lebt Fairness und Beteiligung
- Fachpersonen werden für den Umgang mit Sprachmittler\*innen sensibilisiert
- Fachpersonen sorgen für die Unterstützung einer sprachmittelnden Person
- Es existiert perspektivisch ein landesweites Angebot an qualifizierten Sprachmittler\*innen, auf das alle Institutionen des sozialen Raums zugreifen können

## SPRACHMITTLUNGSANGEBOTE

Es existieren in RLP vielfältige Angebote, die Menschen mit keinen oder geringen Deutschkenntnissen durch ihre Arbeit unterstützen und ihre Teilhabe ermöglichen. Diese Projekte, Initiativen und Strukturen leisten wertvolle Arbeit und tragen damit zu einem hohen Maß zu gelingender Integration in Rheinland-Pfalz bei. Auf unserer Website finden Sie eine ausführliche Darstellung dieser Pools und Vermittlungsstellen.

Denn wir möchten diese Angebote sichtbar machen und den Zugang zur Nutzung von Sprachmittlung erleichtern.

Hier geht es zur Übersicht:



### HAUS DER SPRACHMITTLUNG

c/o Arbeit und Leben gGmbH  
Rheinland-Pfalz / Saarland  
Gesellschaft für Beratung und Bildung  
Hintere Bleiche 34  
55116 Mainz

**Telefon:** (0 61 31) 140 86-0

**Fax:** (0 61 31) 140 86-40

**E-Mail:** info@haus-der-sprachmittlung.de

**Web:** haus-der-sprachmittlung.de

Im Auftrag von:

**Arbeit und  
Leben**  
RHEINLAND-PFALZ / SAARLAND



**Rheinland-Pfalz**  
MINISTERIUM FÜR  
FAMILIE, FRAUEN, KULTUR  
UND INTEGRATION